

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a r o m á n s k ý c h j a z y k ů

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): **Hanna Yaumenenka**

Název práce: **Marc Chagall entre la Biélorussie et la France**

Vedoucí práce: Doc. PhDr. Marie Feclová, CSc.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem této bakalářské práce je rozšířit poznatky o životě a díle Marka Chagalla o dobu jeho dětství a mládí, které prožil ve Vitebsku, tedy na území dnešního Běloruska. A to v kontextu dalších období jeho života, která prožil převážně v emigraci a jmenovitě ve Francii. Tohoto cíle bylo dosaženo. Dále chtěla autorka představit hlavní témata Chagalova díla. I tento cíl lze pokládat za naplněný, ačkoli poněkud skromněji. Praktická část – sestavení tematického glosáře – byla realizována přiměřeným způsobem.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Oceňuji, že Hanna Yaumenenka velmi sourodě zapojila Chagalovo zrání do kontextu židovského dobového prostředí evropské části Ruska, jmenovitě na území Běloruska, odkud sama pochází. Na místě je i to, že upozornila na jeho generační druhy podobného původu a osudu – Zadkina, Baksta, Soutina. Důležité je sledování umělcova školení v Petrohradě. Souhlasit lze s akcentem na nástrojnou malbu pařížské Opery Garnier, která je jakýmsi kariérním vyvrcholením Chagalovy tvorby, ačkoli umělecká vyvrcholení lze hledat i jinde.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je sepsána dobrou francouzštinou, v níž jen občas nacházíme jazykové či vyjadřovací prohřešky (neúplná věta: *Le travail composé d'une partie théorique et pratique.* - s.6: užití souvztažného zájmena místo zájmena vztažného: *Le but principal du glossaire est de clarifier divers termes, ce qui pourrait provoquer des difficultés pour le lecteur à comprendre le texte.*- s.6-7. V některých případech jde snad o překlepy (*Pour dessiner en peu plus largement...* – s.17; *Chagall avec sa famille se rendent avec sa famille à Madrid...*- s.21).

V textu nacházíme v hranatých závorkách očíslované odkazy na ilustrace, které jsou součástí příloh. Na to však v textu nenacházíme upozornění, takže čtenář zprvu netuší, o čem jde.

Kvalita reprodukcí v přílohách je dobrá.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Jako vedoucí této bakalářské práce vyjadřuji překvapení nad kvalitním výsledkem. Autorka totiž začala pracovat nedlouho před termínem odevzdání. Obsahově přínosné je, že použila celou řadu pramenů z ruskojazyčné produkce.

Překvapená jsem byla stylistickou úrovní autorčina vyjadřování, které je mnohdy vysoce nad průměrem nerodilých Francouzů: „*L'arrivée à Vitebsk est devenue pour lui une bouffée d'air frais, car c'est ici qu'il a rencontré sa future muse – Bella.* – s. 16; *Le bonheur soudain du voyage à venir est éclipsé par un événement tragique tout aussi soudain.* – 21.; *Quand Bella est morte, il était gravement déprimé, mais l'amour de sa fille lui a sauvé la vie. La fille Ida était le fruit de l'amour. Il porte ce merveilleux sentiment dans ses œuvres.* Autorka používá ve svém narativním textu narativní *presens* a velmi často *passé simple*.

Dobře je vypracovaný gosář, kde se setkáme se zajímavými rusismy ve francouzštině typu *un ukase, l'ouiezd*.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- V kapitole C. „Thèmes de l'oeuvre de Marc Chagall“ nenacházíme žádné odkazy. Máme tomu rozumět tak, že autorka sama prostudovala Chagalovo malířské dílo v celé šíři a rozřídila je podle témat? Jak jste postupovala?
- V glosáři jsem narazila na výrazy, které však v předcházejícím textu práce nenalézám (ukase). Jak jste postupovala při výběru položek?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

výborně – velmi dobře

(podle úrovně prezentace v rámci obhajoby)

Datum: 19.5.2021

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra románských jazyků

Podpis:

Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.